



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

### **Miscellaneous works Of The Late Philip Dormer Stanhope, Earl Of Chesterfield**

Consisting Of Letters to his Friends, never before printed, And Various  
Other Articles

**Chesterfield, Philip Dormer Stanhope of  
Dublin, 1777**

Letter X. From The Same. Lettre X. Du Même.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52092](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52092)

fect, I question whether many faults would not have been found with it, on its first appearance.

It is not unlikely, my lord, that in a month's time I shall have very different accounts to send you on this subject. I have shewn too little indulgence to the ladies, and to fools and knaves, to expect they should not unite against me. Had I been more of the courtier, and less blunt, I should probably have had more admirers; perhaps too, it is only self-love that makes me think so: for an author is so foolish, his vanity is so easily hurt, he finds so many contrivances to escape being mortified, that I might very possibly fancy I had enemies, when I had none but the most equitable judges in the world. I heartily wish it may not have tired you, if you have given it a second reading; and would beg the favour of you, my lord, if you had time to spare, to give me your opinion about it; that, rectified by your criticism, I might one day give an edition of the *Sopha*, that would not disgrace its protector.

A singular thing, which I had forgot to mention, is that the women have not found obscenity enough in the book. I do not know what your London ladies may think of the matter.

I have received but two of the three letters you have done me the honor to write to me. I trespass upon your patience, so shall conclude with requesting that you will still find time to read me now and then.

I am, my lord, with all imaginable respect,

Your most obedient humble servant,

CREBILLON.

---

## LETTER X.

FROM THE SAME.

Paris, July 26, 1742.

**I**T would certainly be an unparalleled instance of good nature, and such as, in my heart, I could not approve, though I were the object of it, if you should think me capable of ingratitude towards you, and could forgive it. I have been but three weeks without writing to you; and this interval I allowed myself, only because,

dans les premiers momens surtout, on ne lui eût pas trouvé bien des défauts.

Il y a quelque apparence, mylord, que dans un mois, j'aurai sur ce sujet, des choses à vous mander, fort différentes de celles d'aujourd'hui. Je ménage trop peu les femmes, les fots et les fripons, pour que tous ensemble n'ayent pas cherché à me nuire. Plus courtisan, moins rustre, j'aurois vraisemblablement trouvé plus d'approubateurs ; peut-être aussi ne le crois-je que par amour propre ; car on est si sot quand on est auteur ; on a une vanité si facile à blesser ; tant de ressources en même tems contre l'humiliation ; qu'il seroit très possible que je me crusse des ennemis, lorsque je n'aurois eu que les juges du monde les plus équitables. Je desire ardemment, si vous l'avez relu, qu'il ne vous aît pas ennuyé ; et vous supplerois, mylord, si vous en aviez le loisir, de me dire ce que vous en avez pensé, afin que, redressé par votre critique, je puisse un jour donner du *Sopha* une édition qui le rende plus digne de son protecteur.

Une chose singulière, et que j'oubliois de vous dire, c'est que les femmes n'y ont pas trouvé assez d'obscénités. Je ne fais si les dames de Londres auront pensé de même.

Des trois lettres que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire, je n'en ai reçu que deux. J'abuse de votre patience, et je finis en vous priant de trouver encore quelquefois le tems de me lire.

Je suis, mylord, avec tout le respect possible,  
votre très humble et très obéissant serviteur,  
CREBILLON.

---

## LETTRE X.

DU MÊME.

Paris, 26 Juillet, 1742.

**V**OUS seriez assurément d'une bonté sans exemple, d'une bonté que, dans le fonds du cœur, je n'approuverois pas, quoiqu'elle tombât sur moi, si pouvant me croire coupable d'ingratitude à votre égard, vous pouviez me le pardonner. Je n'ai été que trois semaines sans vous écrire, et je ne m'étois même permis cet intervalle que parce que,

because, in the last letter I ever received from you, which is that in which you set me right in the affair of the Sopha, you told me you were going to Spa, and I thought I must allow you time to get thither. As the post has not thought proper to bring me your last letters, I knew nothing of your staying in England; and towards the beginning of this month, I wrote to you to Spa. If you should recover that letter, my lord, you will see that I was duly sensible of what your generous friendship had suggested for me. As it is very possible it may never be sent you, as the post has not of late been very attentive to those kind of things, I will endeavour, my lord, to recollect what I said in that letter.

You are the man in the world from whom I should soonest accept assistance, because you are of all men him whom I most esteem; and because I am of opinion that the same principle which prompts us to oblige, is the only one which can suffer us to contract obligations; and that nothing is so grating as to be beholden to one whom you would be ashamed to own as a benefactor. I beg, therefore, my lord, you will not think it is out of pride that I have refused your kind offer; I am incapable of any such impertinence. What I prize most in the world is your friendship. I had no right to expect that such small talents as mine should ever entitle me to so valuable an acquisition, and I shall never forget that I owe it much more to your goodness than to my own merit. I am so sincerely devoted to you, that, with your generous disposition, you must feel more satisfaction in having a faithful servant, than vexation in having an unprofitable one.

I am glad you drink the Bath waters, as I suppose the physicians have thought them more adviseable than those of Spa; but I could have wished it had been otherwise, as I had flattered myself that, at your return, you would have come and spent some time in France; and I had already laid some very pretty schemes for the time you would be amongst us.

At last my banishment is at an end; and, thank God I can now hold up my head in Paris. I don't think I shall avail myself much of the permission that has been granted me to live there, nor do I believe I shall return thither before winter, unless you should come, which I cannot now hope for, after your Bath journey.

We

que, dans la dernière lettre que j'ai reçue de vous, et qui étoit celle où vous voulez bien m'éclaircir sur l'affaire du Sopha, vous me mandiez que vous alliez à Spa, et que je croyois du moins devoir vous y laisser arriver. Comme il n'a pas plu à la poste de laisser parvenir jusqu'à moi vos dernières lettres, j'ai ignoré que vous restiez en Angleterre; et au commencement de ce mois, je vous ai écrit à Spa. Si cette lettre vous revenoit, mylord, vous verriez que j'ai senti comme je le devois ce que votre généreuse amitié vous avoit suggéré pour moi. Comme il est très possible qu'on ne vous la renvoye pas, et que depuis longtems la poste a perdu ces sortes d'attentions, je crois pouvoir, mylord, vous redire ici ce que je vous disois alors.

Vous êtes l'homme du monde de qui j'accepterois le plus volontiers du secours, parce que vous êtes celui de tous que j'estime le plus, et que je crois que le même principe qui nous porte à obliger, est le seul aussi qui puisse nous laisser contracter des obligations; et qu'il n'y a rien de plus cruel que de devoir de la reconnoissance à quelqu'un à qui l'on seroit forcé de rougir d'en avoir. Ne croyez donc pas, je vous supplie, mylord, que ce soit par hauteur que j'ai refusé ce que vous vouliez bien m'offrir; elle seroit trop déplacée vis-à-vis de vous, et je ne serai jamais capable d'une aussi grande fatuité. Le bien le plus précieux que j'aye au monde, est votre amitié. D'aussi foibles talens que les miens ne devoient jamais me conduire à une acquisition d'un aussi grand prix; et je n'oublierai jamais que je la dois beaucoup plus à vos bontés qu'à moi même. C'est avec tant de sincérité que je vous suis attaché, que je ne doute pas, généreux comme vous êtes, que vous ne sentiez plus le plaisir d'avoir un serviteur fidèle, que le chagrin de vous en être acquis un inutile.

Je me réjouis que vous preniez les eaux de Bath, puisqu'apparemment les médecins les ont préférées pour vous à celles de Spa; j'aurois cependant désiré que les dernières vous eussent été nécessaires. Je m'étois flatté qu'au retour de celles-ci, vous seriez venu passer quelque tems en France, et j'avois déjà fait, sur votre séjour parmi nous, quelques châteaux for agréables.

Mon exil est enfin fini, et graces à Dieu, je puis marcher tête levée à Paris. Je compte profiter peu de la permission qu'on me donne  
d'y

We have nothing new here, but an impertinence of Voltaire's, who has taken it into his head to congratulate the K. of P. on the fine trick he plays us. I think, if it is extremely foolish to be so wedded to one's own country, as to admire its follies, and to fancy that no kind of merit is to be found but at home, there is an extreme meanness in not resenting the affronts that are put upon it. The philosopher may be less hurt by such things than another man, but he must be no patriot who can rejoice at them. Though the ministry have not been pleased with this letter, they have been wise enough to take no notice of it, and have not thought, like the public, that the author ought to be banished.

I told your lordship in that letter which miscarried, that, discouraged by all the nonsense I heard about my last work, I was a long while before I would or could write any thing more, and when I could, I did not find myself in a condition to go on with the book, of which you permitted me to read you a specimen last year. However, as I was desirous of employing my time, which, in the country, rather hangs heavy upon the hands of a man who has no avocations, who does not love cards, and who is free from all other passions, I betook myself to writing, and went on with a little novel, somewhat historical, very simple, and yet written in the most pompous style. It is a mere trifle, but I bestow as much attention upon it as if it were the most considerable work in the world. In a word, I consider that you are to read it; and that is sufficient to induce me not to neglect it. I hope it will be fit to appear, and that you will permit me to send it you.

If it were not for Pamela, my lord, we should be at a loss what to read, and what to talk of. I have at last read it in my turn, and, whatever our censorious triflers of both sexes may say, who judge only by fine writing, and make the jargon of their own tea-tables the standard of every thing, I have found it very interesting. I could have wished indeed, that the translation had been somewhat more elegant. There are many low expressions, which seem to be more the translator's fault than the author's. One thing I like, though many people dislike it here, is, that he has kept up  
to

d'y habiter ; et je ne crois pas d'y retourner avant l'hiver, à moins que vous n'y vinssiez faire un voyage ; chose que le vôtre aux eaux de Bath ne me permet plus d'espérer.

Nous n'avons ici rien de nouveau, qu'une impertinence de Voltaire, qui s'est avisé de féliciter le R. de P. sur le beau tour qu'il nous joue. Il me semble que s'il y a une extrême sottise à tenir assez à sa patrie pour en admirer les ridicules, et croire que hors de chez soi, on ne trouve aucune sorte de mérite, il y a une extrême bassesse à ne pas sentir ce qui l'humilie. Le philosophe peut être moins sensible qu'un autre à ces sortes de choses ; mais il n'appartient qu'à un mauvais citoyen de s'en réjouir. Quoique le ministère n'ait pas approuvé cette lettre, il a eu la sagesse de n'y pas faire attention, et n'a pas pensé comme le public qu'on en dût bannir l'auteur.

Je vous mandois, mylord, dans cette lettre perdue, que découragé par toutes les platitudes que j'avois entendre dire sur mon dernier ouvrage j'avois été fort longtems sans vouloir ou pouvoir travailler, et que, lors-que je l'ai pu, je ne me suis pas trouvé capable de continuer le livre dont vous me permettes de vous lire un essai l'année dernière. Voulant cependant employer mon tems, chose dont à la campagne, sans grandes facilités, sans amour pour le jeu, et dénué de toute autre passion, l'on a toujours de reste, je me suis mis à écrire, et à continuer un petit roman, un peu historique, fort simple, et cependant écrit dans le stile le plus majestueux. C'est véritablement une bagatelle ; je n'y apporte pas moins d'attention que si c'étoit l'ouvrage du monde le plus considérable. Je songe, en un mot, que vous le lirez, c'est vous dire assez que je ne le néglige pas. J'espère qu'il sera en état de paroître, et que vous voudrez bien me permettre de vous l'envoyer.

Sans Pamela, mylord, nous ne saurions ici que lire ni que dire. Je l'ai enfin lue à mon tour, et n'en déplaise à nos caillettes et à nos petits maitres caustiques, qui ne jugent que par ce qui est bien écrit, sans pouvoir se connoître en stile, et qui réduisent tout au jargon de leurs ruelles, je l'ai trouvée fort intéressante. J'aurois souhaité, à la vérité, que le traducteur se fût un peu plus élevé. On trouve dans l'ouvrage beaucoup de choses basses, qui me paroissent être moins de l'ouvrage que de la traduction. Une chose qui m'en plait, quoiqu' elle déplaise ici à beau-

to the manners of the original, and has not foolishly substituted our own. Pamela in a French dress would, in my opinion, have been very ridiculous.

In the midst of a thousand little trifling circumstances, which in themselves do not seem calculated to engage the attention, or to move the passions, but which necessarily arise from the mean station of the heroine, the reader feels himself so affected as to shed tears; at least the book has made me cry more than once. I find it full of sound moral, sentiment, truth, workings of the heart well hit off, and well laid open; but sometimes too the same workings are brought on again, and produce no new sensation, which I think a great fault. For, in my opinion, the same thing should never be represented over again, when once it has spent its force, unless it is productive of some fresh incident, still more striking than the former; which is not the case with Pamela, where the very same picture is exhibited over and over, to no manner of purpose.

For my part, my lord, I have found Pamela more vain than virtuous. Her pride is hurt by being attacked like a woman of the town, and she is displeas'd at her admirer, for taking liberties without ever having made love to her. I shall say as Mr. B. . . . I would lay any wager, that a French *petit maitre*, who should have sacrificed to Pamela's pride some of the pretty speeches he reserv'd for a dutchess, wrote her some *billet doux*, kissed her hands five or six times, and thrown himself at her feet, would have prevail'd in less than a fortnight.

If he repents having married her, he may thank himself. Besides, to say the truth, I find her so silly and so awkward after marriage! I observe she never prays in bed, which is, I believe, the only piece of furniture in her house that does not afford matter for her pious ejaculations. I am told the author is preparing a sequel; methinks his fourth volume should be a warning to him to let that alone. But I am aware that I am growing as tedious as that volume. You must forgive me, as I have been so long without saying a word to you.

I am, my lord,  
with all imaginable respect and attachment,

CREBILLON.

L E T-



coup de gens, c'est qu'elle a conservé à l'original ses mœurs, et ne lui a pas impertinemment substitué les nôtres. Pamela habillée à la Françoisise auroit, je crois, été bien ridicule.

Au milieu de mille petits détails, qui sont peu faits, par eux mêmes, pour attirer l'attention, ou faire naître l'intérêt, mais qui tiennent nécessairement à la condition vile de l'héroïne, on se sent attendri jusqu'aux larmes. Du moins avouerai-je que ce livre m'a fait pleurer en plus d'un endroit. J'y ai trouvé des mœurs, du sentiment, de la vérité, des mouvemens du cœur bien saisis, et bien développés; mais quelquefois aussi, il me semble que les mêmes mouvemens reparoissent, sans produire rien de nouveau, ce qui je crois est un grand vice; car il me semble qu'une chose sur laquelle on a déjà épuisé l'intérêt, ne doit plus se représenter, à moins qu'elle n'amènât à sa suite des évènements encore plus frappans que les premiers, chose qui ne se trouve point dans Pamela, qui vous présente le même tableau plus d'une fois à pure perte.

Quant à moi, mylord, j'ai trouvé Pamela plus vaine que vertueuse. Son orgueil est mécontent de ce qu'on l'attaque comme une gourgandine, et de ce qu'on prend avec elle des libertés, sans lui avoir dit auparavant la plus petite fleurette. Je parie avec Mr. B. . . . qu'un petit maître François, qui auroit sacrifié à l'orgueil de Pamela quelques uns de ces propos qu'il réserve pour une duchesse, qui lui auroit écrit quelques billets doux, lui auroit cinq ou six fois baisé les mains, et se seroit jetté à ses genoux, l'auroit eue en moins de quinze jours.

S'il est fâché de l'avoir épousée, qu'il ne s'en prenne qu'à lui même. D'ailleurs, s'il faut tout dire, je la trouve après son mariage d'une bégueulerie à la maussade. J'ai remarqué qu'elle ne prie pas Dieu dans son lit; c'est je crois le seul meuble de sa maison qui ne lui fournisse point d'oraison ejaculatoire. L'auteur, dit-on, prépare une suite; son quatrième volume ne devoit-il pas l'avertir de n'en rien faire? Mais je m'apperçois que je deviens aussi long que ce tome là. Pardonnez-le moi; il y a si longtems que je ne vous ai rien dit.

Je suis, mylord,  
avec tout le respect et tout l'attachement possible,

Y2

CREBILLON.

L E T.